

Queste non son più lacrime

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso* Canto XXIII ottava 126

Giaches de Wert (1535-1596)

Il quinto libro de madrigali à 5 (Gardano press, Venice, 1571)

5

Canto (C major, common time):

Quinto (F major, common time): Que - ste non son _____ più la - cri -

Alto (C major, common time): Que - ste non son più la - cri-me,

Tenore (C major, common time): Que - ste non son più la - cri-me, non son più la -

Sesta (C major, common time): Que - ste non son più la -

Basso (B major, common time): Que - ste non son più la - cri -

10

Que - ste non son _____ più la - cri - me,

me, Que - ste non son più la - cri-me, non son più la - cri - me,

Que - ste non son più la - cri - me,

- cri - me, Que - ste non son più la - cri - me, _____

cri - me, _____ non son più la - cri - me,

me, non son più la - cri-me, _____ Que -

Queste non son più lacrime (score)

15

Que - ste non son più la - cri - me, che
 Que - ste non son più la - cri - me, che fuo - re stil - lo da -
 Que - ste non son più la - cri - me, che fuo - re stil - -
 - che fuo - re stil - lo, che fuo - re stil - lo da -
 Que - ste non son più la - cri - me, che
 ste non son più la - cri - me, che fuo - re stil - -

6 20

fuo - re stil - lo da - gli oc - chi con sì lar - ga ve - na.
 gli oc - chi con sì lar - ga ve - na. Non sup - pli - ron le
 lo da - gli oc - chi con si lar - ga ve - na. Non sup - pli - ron le
 gli oc - chi con sì lar - ga ve - na. Non sup - pli - ron le
 fuo - re stil - lo da - gli oc - chi con sì lar - ga ve - na.
 lo da - gli oc - chi con si lar - ga ve - na. Non sup - pli - ron le

25

Non sup-pli-ron le la - cri - me_{al} do - lo -
 la - cri - me_{al} do - lo - re; Fi - nir,
 la - cri - me_{al} do - lo - re, Non sup-pli-ron le la - cri - me_{al} do - lo -
 la - cri - me_{al} do - lo - re, Non sup-pli-ron le la - cri - me_{al} do - lo -
 Non sup-pli-ron le la - cri - me_{al} do - lo -
 la - cri - me_{al} do - lo - re;

30

35

re; Fi - nir ch'a mez - zo e - ra il do - lor a pe - na,
 ch'a mez-zo e - ra il do-lo - re a pe - na, ch'a mez-zo e - ra il do -
 re; Fi - nir ch'a mez - zo e - ra il do - lo - re a pe - na,
 re; Fi - nir ch'a mez - zo e - ra il do - lo - re a pe - na,
 re; Fi - nir ch'a mez - zo e - ra il do - lo - re a pe - na,
 ch'a mez-zo e - ra il ch'a mez -

Queste non son più lacrime (score)

40

ch'a mez-zo e - rail do-lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to
 lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to, Dal fuo - co spin-to
 ch'a mez-zo e - rail do-lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to o -
 ch'a mez - zo e - rail do - lor _____ a pe - na, Dal fuo - co spin-to
 _ do-lo - re a pe - na, Dal fuo - co spin-to o -
 - zo e - rail do - lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to

45

o-ra il vi-tal u - mo - re o-ra il vi-tal u - mo - re Fug -
 o-ra il vi-tal u - mo - re o-ra il vi-tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via ch'a
 ra il vi - tal u - mo - re o-ra il vi - tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via,
 o - ra il vi - tal u - mo - re o - ra il vi - tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via, Fug -
 ra il vi - tal u - mo - re o - ra il vi - tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via,
 o - ra il vi - tal u - mo - re

50

ge per quel-la via ch'a gli oc - chi me - na; Et_
 gli oc-chi me-na, via ch'a gli oc - chi me - na; Et_
 Fug - ge per quel-la via ch'a gli oc - chi me - na; Et_
 ge per quel-la via ch'a gli oc - chi me - na;
 Fug - ge per quel-la via ch'a gli oc - chi me - na; Et_
 ge per quel-la via ch'a gli oc - chi me - na;

55

_ è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me Il do-lor_ _ è quel che si ver - sa, Et è quel che si ver - sa, e trar-rà in - sie - me Il do-lor_ _ è quel che si ver - sa, Et è quel che si ver - sa, e trar - rà in-sie - me Il_ Et è quel che si ver - sa, e trar-rà in-sie - me _ è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me Et è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me _ è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me Et è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me _ è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me

Queste non son più lacrime (score)

60

The musical score consists of two staves of music. The top staff uses soprano and alto voices, while the bottom staff uses bass and tenor voices. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate stress or rhyme. The music is in common time, with various note values including eighth and sixteenth notes. The key signature changes between measures, including a section with a sharp sign.

me, Il do-lo - re e la vi-ta al-l'o-re e-stre -
 e la vi-ta al-l'o - re e-stre me, Il do - lo - - re e la
 do - lor e la vi - ta al - l'o-re e - stre - me, al - l'o - re e
 Il do-lo - re e la vi - ta al - l'o-re e - stre - me,
 Il do -
 65
 me, Il do-lor e la vi-ta al - l'o-re e-stre - me.
 vi - ta al - l'o - re e-stre - me, Il do-lor e la vi-ta al - l'o-re e-stre - me.
 stre-me, Il do - lo-re e la vi-ta al - l'o - re e - stre - me.
 stre - me, Il do - lo-re e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me.
 Il do - lo-re e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me.

Queste non son più lacrime, che fuore
 stillo dagli occhi con sì larga vena.
 Non suppliron le lacrime al dolore:
 finir, ch'a mezzo era il dolore a pena.
 Dal fuoco spinto ora il vitale umore
 fugge per quella via ch'agli occhi mena;
 et è quel che si versa, e trarrà insieme
 e'l dolore e la vita all'ore estreme.

These are no longer real tears which rise,
 And which I scatter from so full a vein.
 Of tears my ceaseless sorrow lacked supplies;
 They stopt when to mid-height scarce rose my pain.
 The vital moisture rushing to my eyes,
 Driven by the fire within me, now would gain
 A vent; and it is this which I expend,
 And which my sorrows and my life will end.

William Rose (1775-1843)